Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to Ty wysłuchaj z niebios, wkrocz i osądź swoje sługi. Odpłać bezbożnemu, sprowadź mu na głowę jego drogę i oddaj sprawiedliwość sprawiedliwemu, traktując go według jego sprawiedliwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ty usłysz na niebie, wkrocz i dokonaj sądu. Odpłać bezbożnemu, sprowadzając jego krzywdę na niego samego, i obroń sprawiedliwego, traktując go według jego sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, racz działać i osądź swoje sługi; potępiaj niegodziwego, sprowadzając mu na głowę jego czyny, a usprawiedliwiaj sprawiedliwego, oddając mu według jego sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź sług twoich, potępiając niezbożnego, a obracając drogę jego na głowę jego, i usprawiedliwiając sprawiedliwego, a oddawając mu według sprawiedliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ty wysłuchasz z nieba i uczynisz sąd sług twoich, tak żebyś oddał nieprawemu drogę jego na własną głowę a żebyś się zemścił sprawiedliwego, oddawając mu według sprawiedliwości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy Ty wysłuchaj z niebios i racz działać - rozsądź między Twymi sługami, złego skazując na karę, aby na jego głowę [spadła odpowiedzialność] za jego postępowanie, a sprawiedliwego uznając niewinnym za jego uczciwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Ty usłysz z niebios tę przysięgę i uczyń, jak to jest powiedziane, oddaj sprawiedliwość sługom swoim, niechaj czyn grzesznika spadnie na jego głowę, niewinny zaś otrzyma zadośćuczynienie, aby mu zostało oddane według jego sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to Ty wysłuchaj z nieba, rozeznaj i osądź swoje sługi, aby odpłacić nieprawemu, aby spadła na niego odpowiedzialność za jego postępowanie, i aby sprawiedliwy został usprawiedliwiony, aby oddana mu została sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty usłysz w niebie, działaj i osądź swoje sługi. Winnemu wymierz karę, niech poniesie skutki swego postępowania, niewinnego zaś uwolnij od zarzutów, stwierdzając jego niewinność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy Ty zechciej wysłuchać z nieba i racz rozsądzić pomiędzy sługami Twymi; potęp bezbożnego oddając mu według postępowania jego, a uniewinnij sprawiedliwego osądzając go według uczciwości jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вислухаєш з неба і зробиш і судитимеш твоїм рабам, щоб віддати беззаконному і віддати за його дорогами на його голову, щоб пімстити праведного, віддати йому за його праведністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z niebios, rozeznaj i rozsądź Twoje sługi, odpłacając niegodziwemu, zostawiając jego drogę na jego głowie, a przyznając rację prawemu w tej sprawie i odpłacając mu według jego sprawiedliwości w tej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty racz wysłuchać z niebios i działaj, i osądź swoich sług, aby odpłacić niegodziwemu przez włożenie jego postępowania na jego własną głowę, a prawego uznaj za prawego przez oddanie mu stosownie do jego prawości. |